

Jouer et créer avec Chaprouchka

fa

bu

la

la

SYROS



d'une langue à l'autre

Crédits :

Livret conçu pour la mallette Fabulala
Dulala 2020
Contenu : Dulala – Les tables des matières
Conception graphique : Agence Sabir
Illustrations : Florie Saint-Val
www.dulala.fr



Chaprouchka, un Petit Chaperon rouge détourné et multilingue

Dans la lignée des langages inventés et des mots tordus à des fins ludiques, voici *Chaprouchka*, un album d'Elsa Valentin imaginé en complicité avec Dulala et les éditions Syros.

Dans cette version détournée du *Petit Chaperon rouge*, l'autrice s'amuse à jouer avec le langage en truffant la narration de mots et expressions en une quarantaine de langues différentes. L'histoire reste parfaitement compréhensible par la prédominance du français, la prévisibilité des situations ainsi que le contexte sémantique et les redondances langagières.

Après *Bou et les trois zours* où elle inventait un langage fait de mots-valises ou d'étymologies facétieuses, Elsa Valentin poursuit son travail sur le langage et s'amuse cette fois à mêler les langues, à l'instar des histoires qui s'entremêlent par le jeu de l'intertextualité, de l'environnement sonore de nos villes où les langues se côtoient, des usages fréquents chez les locuteurs bilangues ou encore du français lui-même dont le lexique est issu de multiples apports de langues aussi variées que le tupi, l'arabe ou l'anglais pour ne citer que ces exemples.

L'album de *Chaprouchka* se prête parfaitement à une exploitation pédagogique dans une démarche d'éducation plurilingue. Malgré le détournement, la structure narrative est celle du *Petit Chaperon rouge* dont sont conservés les protagonistes, les lieux et les rôles. La lecture en réseau du *Petit Chaperon rouge* (la version de Perrault ou de Grimm mais aussi d'autres réécritures qui foisonnent dans les bibliothèques) ou d'autres contes détournés peut renforcer la portée de *Chaprouchka*.

En lecture partagée, à voix haute, à la maison ou en bibliothèque, le texte est aussi l'occasion d'aborder en finesse la diversité linguistique en éveillant la curiosité du jeune public : la musicalité et l'humour de ces dialogues colorés et toniques offrent une occasion d'ouvrir à d'autres langues et systèmes d'écriture par le biais d'une fiction détournée, pour le plus grand amusement des enfants. L'album peut être lu en faisant varier les postures d'écoute des enfants (assis, allongés, les yeux fermés, etc...) ; la découverte de l'album peut aussi être l'occasion d'inviter des parents à venir raconter une version du *Petit Chaperon rouge* issue d'une autre langue ou d'une autre culture ; il est également possible de s'amuser avec les enfants à comparer différents albums du *Petit Chaperon rouge* (iconographies, titres, trame narrative)...

Voici à la suite quelques activités qui permettent de s'approprier l'histoire de *Chaprouchka* par le jeu, de s'amuser à comparer les langues entre elles, de découvrir différents systèmes d'écriture... Certaines activités peuvent se faire de façon individuelle (de 1 à 3 : Les détectives, Les labyrinthes des mots, Les mots mélés), d'autres de façon collective (de 4 à 7 : Le mémory de Chaprouchka, La danse des mots, Mon arbre en chanson, Tire la bobinette et la bâb s'ouvrira !). Ces activités inviteront les enfants à associer l'expérience plurilingue de l'album au plaisir de jouer, créer, danser et chanter !

1

les détectives

- Photocopier et découper les bouts d'image et demander aux enfants, individuellement ou en petits groupes, de les retrouver dans l'album de *Chaprouchka*, puis de les remettre dans l'ordre dans lequel ils apparaissent. Un mot secret apparaît alors : que signifie-t-il ? Vérifier son sens dans le « lexique des mots du texte ».
- Grâce aux illustrations de chaque page, peut-on imaginer la traduction des mots représentés ? Pour les enfants lecteurs, vérifier ces hypothèses à l'aide du « Lexique des mots des illustrations ».

1

les détectives

- Découpe ces bouts d'image et retrouve-les dans le livre de *Chaprouchka* ! Grâce aux illustrations de chaque page, peux-tu deviner le sens des mots représentés ?
- Vérifie tes propositions à l'aide du « Lexique des mots des illustrations », que tu trouveras à la fin du livre.
- À l'aide du livre de *Chaprouchka*, remets ces images dans l'ordre : un mot secret apparaîtra ! Sais-tu ce qu'il signifie ? Pour le savoir, retrouve-le dans le texte ou dans le « lexique des mots du texte ».



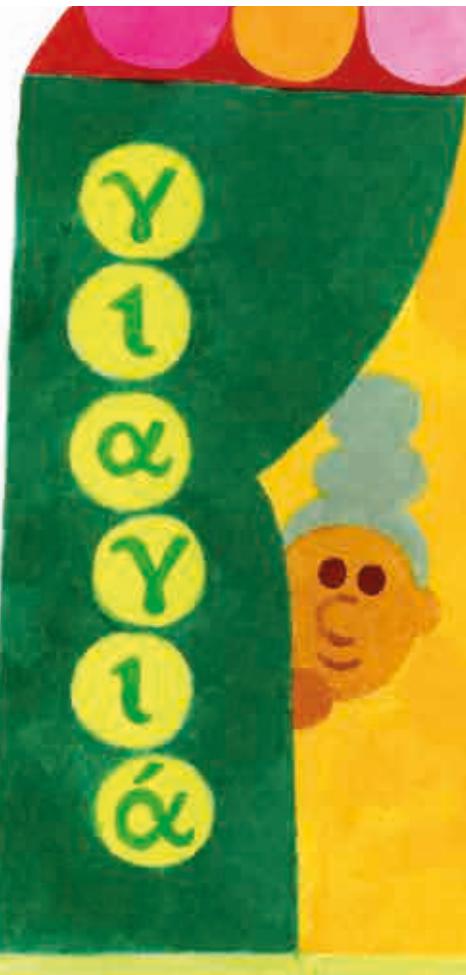
M



A

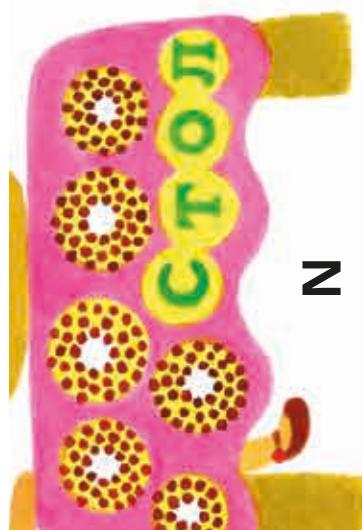


M



ЗЕРНО

S



N



E

2

les labyrinthes

- Distribuer un premier labyrinthe à chaque enfant (cela peut aussi se faire par deux, ou lors d'un temps calme en autonomie). Proposer à chacun·e d'aider Chaprouchka à rejoindre la maison de sa grand-mère en reliant les cases contenant le même mot.
- Le document contient trois labyrinthes de niveaux de plus en plus complexes, à faire à la suite ou sur des temps différents.

2

les labyrinthes

Aide Chaprouchka à rejoindre la maison de sa grand-mère en reliant les cases contenant le même mot.



NIVEAU 1 : LOUP

2

les labyrinthes



NIVEAU 2: GRAND-MÈRE



gran-mair	nonna	Großmutter	l'àvia	avia	neneckamma	avoia	avoia	menek	avoa
grootmoeder	grann	avoia	avoia	avoia	baka	avoia	avoia	avoia	avoia
mormor	mammone	avoia	vanaema	grootmoeder	amma	avó	nenek	l'àvia	mammone
nona	Großmutter	avoia	grandmother	babcia	avoia	avoia	abuela	amma	amma
nenek	abuela	avoia	avoia	avoia	grandmother	avó	avoia	Großmüeter	avia
gran-mair	baka	avó	mamm-gozh	grann	avó	amma	gran-mair	babcia	baka
l'àvia	grandmother	avoia	avoia	avoia	baka	mamm-gozh	avoia	l'àvia	Großmüeter
avoia	avoia	avoia	l'àvia	avoia	Großmüeter	grandmother	avoia	avó	l'àvia
avoia	amma	Großmüeter	l'àvia	avoia	baka	avó	avoia	avó	grandmother
avoia	gran-mair	baka	gran-mair	avoia	avoia	avoia	avoia	Großmüeter	l'àvia



2

les labyrinthes



3

les mots mêlés

— Sur un temps calme, proposer aux enfants de retrouver les mots de *Chaprouchka* dans ces mots mêlés, puis de les chercher dans le “lexique des mots du texte” afin de trouver leur traduction.

3

les mots mêlés

— Retrouve les mots de *Chaprouchka* dans ces mots-mêlés puis dans l'album et vérifie ce qu'ils signifient dans le « Lexique des mots du texte ».

V	X	E	I	H	H	I	K	G	A	R	A	B	U
V	H	G	G	O	R	G	O	L	I	N	A	H	Z
O	B	S	T	I	G	I	Q	M	V	I	J	S	Q
D	D	T	N	D	I	A	X	F	U	L	E	R	A
A	N	S	O	B	R	E	S	A	L	T	A	D	O
R	J	V	M	S	D	P	K	Z	T	I	S	C	H
E	N	U	O	S	L	P	O	X	S	A	C	H	A
N	P	O	G	D	I	A	R	A	M	A	U	T	W
K	O	M	T	Z	D	R	K	M	G	F	J	A	P
N	D	A	L	U	A	E	A	E	S	D	G	S	I
R	J	E	X	V	Z	K	D	X	V	L	N	K	A
Q	A	C	T	A	F	W	A	Y	Z	L	K	E	N
Q	C	W	O	L	F	G	I	I	W	Z	Z	T	O
G	C	W	D	R	A	U	G	A	I	P	Y	E	G

DIARAMA**DRAUGAI****FULER****GARAB****GORGOLINA****KORKADAI****ODJA****PIANO****REK****SACHA****SOBRESALTADO****STIG****TASKETE****TISCH****VODA****WOLF**

4

le mémory

1 – JOUER AU MÉMORY

- Photocopier et découper les cartes du mémory en deux exemplaires, si possible sur du papier épais (en fonction de l'âge des enfants, inclure plus ou moins de paires dans le jeu). Proposer une première partie, en s'appuyant sur les visuels (sans prononcer les mots).
- Écouter avec les enfants les audios des mots du mémory (<https://www.dulala.fr/annexes-audio-chaprouchka/>) et les répéter plusieurs fois avec différentes consignes (mot à chanter, à chuchoter, à dire très fort, à dire très vite, etc.)
- Proposer une nouvelle partie de mémory en ajoutant le défi de prononcer les mots que les enfants découvrent sur les cartes retournées à chaque tour du jeu.

2 – CRÉER LE MÉMORY DU GROUPE

- Proposer aux enfants de créer à leur tour un mémory de Chaprouchka. Pour cela, les répartir en binômes et leur demander de chercher dans les illustrations un mot qu'ils souhaitent intégrer au jeu. Veiller à ce que les mots des différents binômes soient tous différents les uns des autres.
- Chaque binôme va devoir fabriquer une paire de cartes illustrant le mot choisi. Pour cela, photocopier et découper les cartes vierges sur du papier épais, en distribuer une par enfant, et mettre des feutres à leur disposition. Demander à chacun·e d'écrire son mot en grand sur sa carte (pour les plus jeunes il est possible de réaliser des modèles en pointillés), puis de l'illustrer. Il est aussi possible de créer des paires en faisant varier la langue sur chaque carte (une carte en français, l'autre dans la langue de Chaprouchka ou dans une langue connue des enfants).
- Mettre en commun toutes les cartes réalisées, le jeu est prêt !



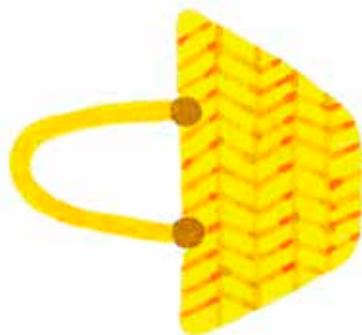
lupo



Chaprouchka



mormor



koszyk



樵夫



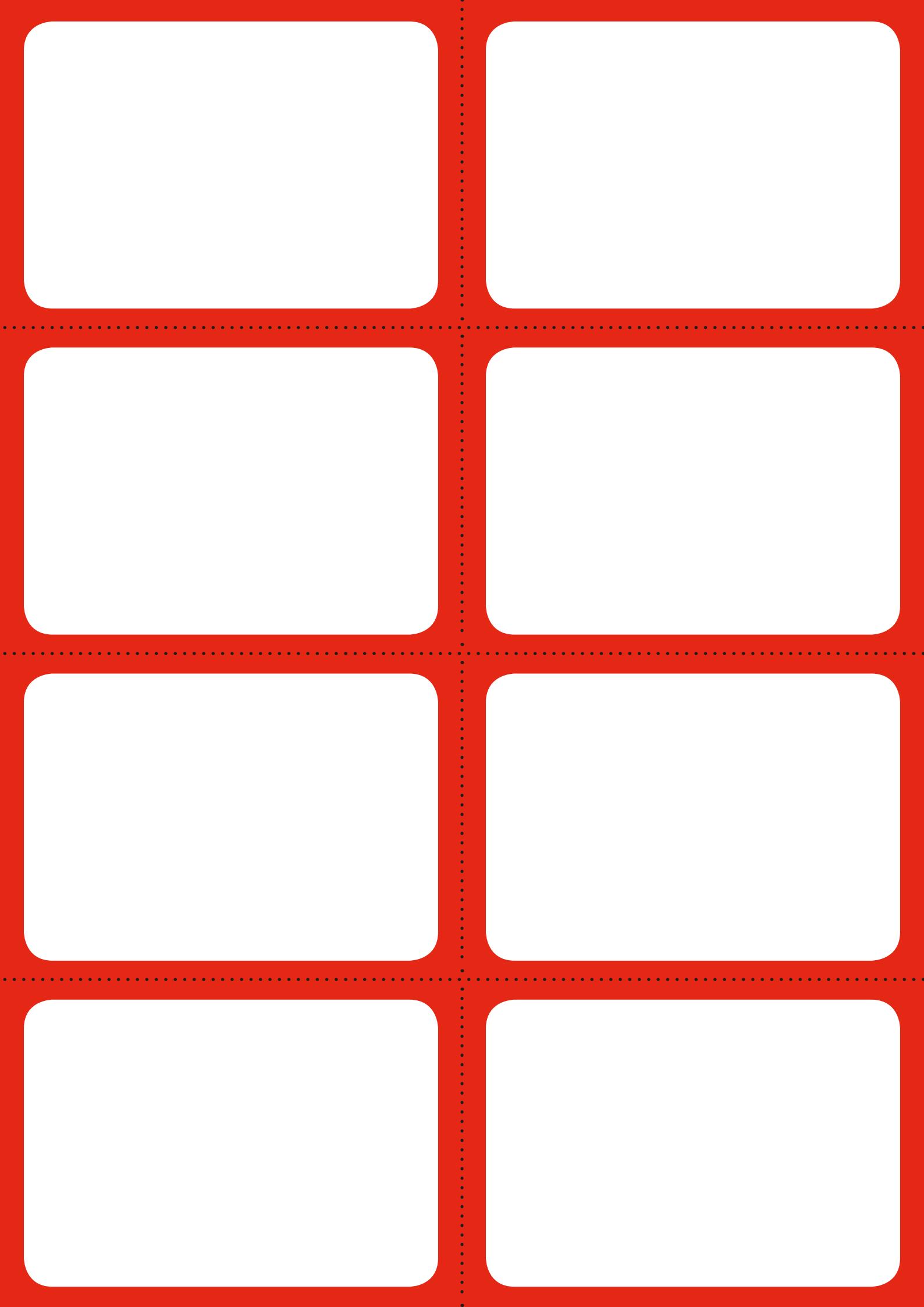
цэхэр



δρόμος



tale



5

la danse des mots

1 – LES LETTRES MOBILES

- Répartir les enfants en petits groupes et leur proposer de choisir un mot dans l'album *Chaprouchka*.
- Leur demander d'écrire ce mot en grand en utilisant une feuille A4 par lettre ou par caractère du mot (faire le lien avec les cercles des illustrations qui entourent une lettre ou un caractère dans chaque mot). Écrire également les mots en entier sur une feuille, ils serviront de modèle pour la suite de l'activité.
- Proposer à chaque enfant de prendre une des feuilles A4 et de devenir ainsi le ou la référent·e d'une lettre ou d'un caractère du mot. Demander aux enfants de se ranger de façon à remettre les caractères dans l'ordre pour reconstituer le mot.

2 – LA DANSE PLURILINGUE

- Proposer à chaque groupe de transmettre ses feuilles A4 à autant d'enfants que de feuilles créées (les groupes vont donc se modifier en fonction du nombre de caractères de chaque mot).
- Afficher les modèles des mots (à l'aide de l'album ou des mots écrits par les enfants) et demander à chaque groupe, un par un, de se ranger de façon à remettre les lettres dans le bon ordre. Demander au reste du groupe de valider le mot !
- Il est possible de faire varier les consignes pour animer le jeu : porter les feuilles sur son ventre, les tenir au-dessus de sa tête ; se remettre dans l'ordre sans parler, etc. Ce jeu peut aussi se faire en musique : faire circuler les enfants, quand la musique s'arrête, ils doivent reformer le mot le plus rapidement possible !

6

mon arbre en chanson

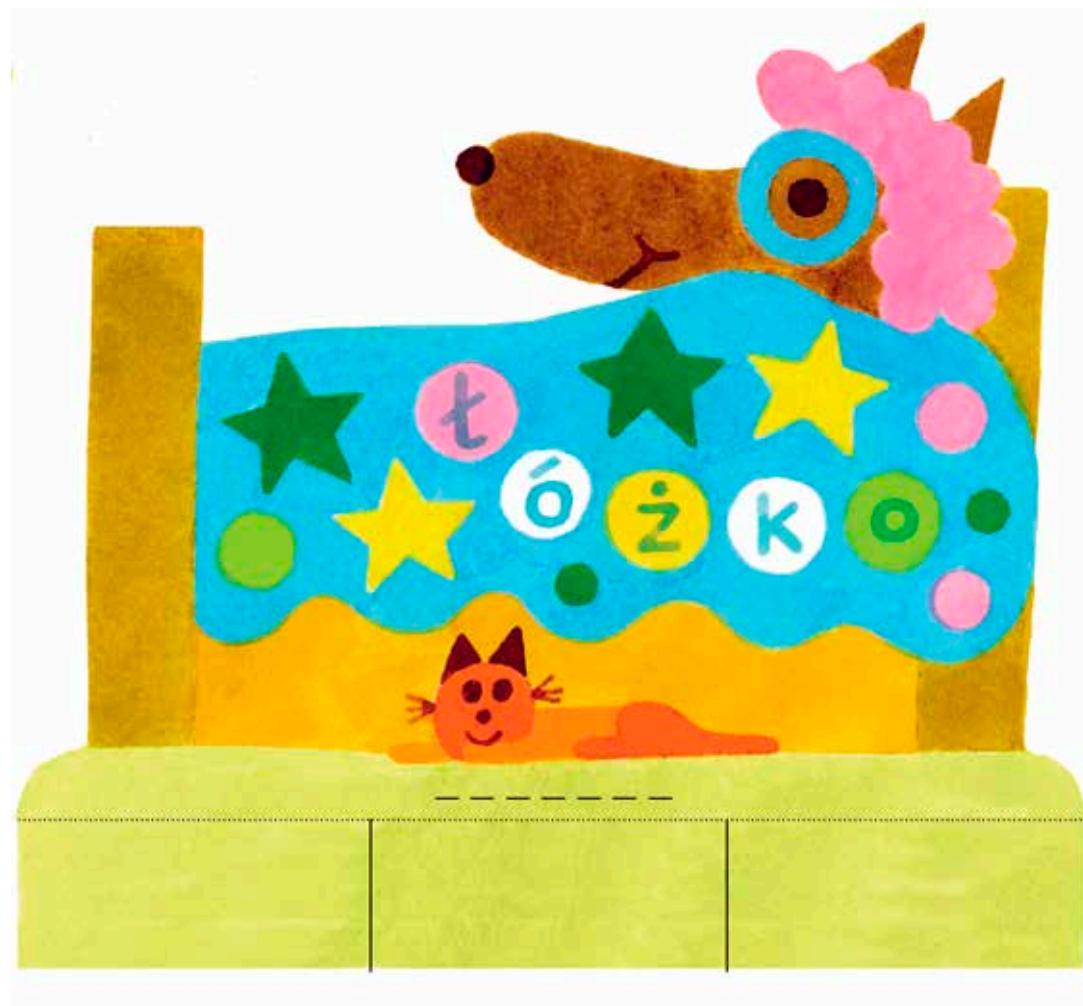
- Après avoir lu l'album aux enfants, leur proposer d'écouter la chanson d'Elsa Valentin "Mon arbre" (<https://www.dulala.fr/annexes-audio-chaprouchka/>). Faire une première écoute de la chanson en entier et leur demander de réagir : de quoi parle la chanson ? Est-ce toujours en français ? Ont-ils reconnu certains mots ?
- Demander aux enfants de repérer dans le texte de la chanson tous les mots qui viennent d'ailleurs. Essayer de les répéter ensemble et de deviner leur sens grâce au contexte en faisant le lien avec le texte de l'album ou les illustrations dans lesquelles apparaissent ces mots.
- Proposer aux enfants d'apprendre trois de ces mots en langue des signes française : arbre, forêt et chaud (voir sur <https://dico.elix-lsf.fr/>).
- Écouter de nouveau la chanson et proposer aux enfants le défi de faire le signe correspondant au mot dès qu'ils l'entendent.
- Pour aller plus loin, apprendre la chanson avec les enfants et créer une autre chanson plurilingue à partir d'une mélodie connue.

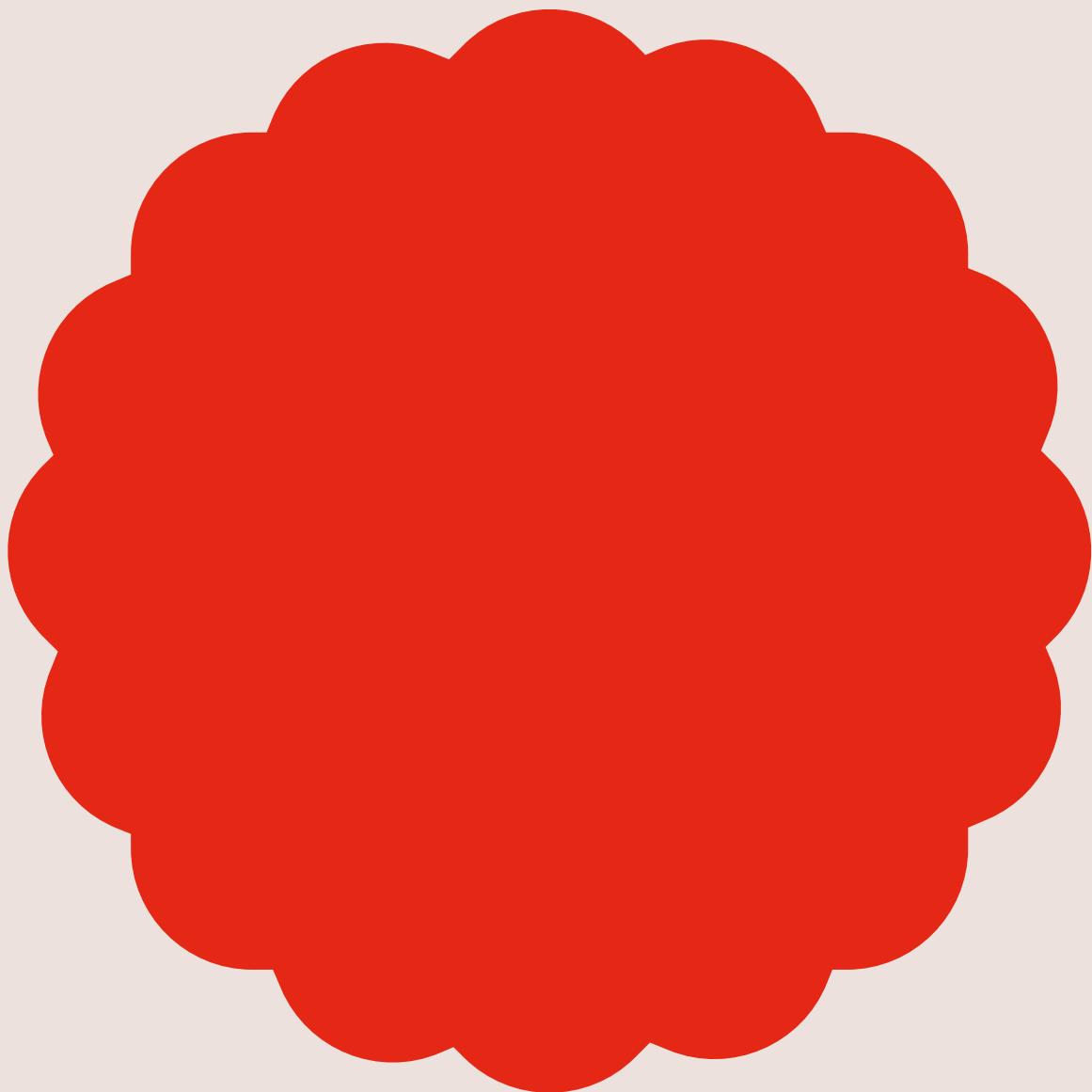
tire la bobinette et la bâb s'ouvrira !

- Lire avec les enfants la double page de l'album qui correspond à l'arrivée de Chaprouchka chez sa grand-mère (« La menina tire la bobinette et la bâb s'ouvre »).
- Demander aux enfants de découvrir tous les mots en différentes langues qui se cachent dans cette double page. Leur demander de faire des hypothèses de traduction pour la partie du dialogue entre Chaprouchka et le loup.
- Demander aux enfants s'ils savent dire « te voir », « t'entendre », « te manger » dans d'autres langues que le français. Leur proposer d'aller enquêter dans la structure ou dans leur famille pour trouver ces traductions.
- Proposer aux enfants de réécrire le dialogue entre Chaprouchka et le loup en remplaçant les mots en d'autres langues par de nouvelles langues découvertes (cela peut se faire à l'oral ou à l'écrit).
- Photocopier et découper les illustrations, sur du papier épais. Pour qu'elles puissent tenir debout, découper les lignes pleines et plier les lignes pointillées de manière à avoir une languette d'un côté et deux de l'autre. Proposer aux enfants de colorier les illustrations et de noter sous chacune d'elles son nom dans la langue de leur choix. Comme dans un petit théâtre, proposer aux enfants de rejouer la scène en faisant bouger et parler les personnages !
- Pour aller plus loin, proposer aux enfants de réécrire un conte connu sur le modèle de *Chaprouchka*, en lançant une enquête dans la structure et dans leur entourage pour collecter les mots-clés de l'histoire dans une grande diversité de langues.

7

tire la bobinette
et la bâb s'ouvrira !





fa bu la la

Jouer et créer avec Chaprouchka



SYROS